Секция «Культурология и литературоведение»

Диалектная поэзия У. Барнза как радикальное проявление английского пуризма викторианской эпохи

Научный руководитель – Павленко Александр Евгениевич

Скакленко Мария Владимировна
Студент (магистр)
Таганрогский государственный педагогический институт, Таганрог, Россия
E-mail: uramaria@mail.ru

Как известно, языковой пуризм представляет собой одно из проявлений метаязыковой способности, которая позволяет человеку оценивать собственную и чужую речь, а также формировать и выражать свое отношение к языку.

Особенности пуризма в Англии были обусловлены сложной социальной историей английского языка, нашедшей свое отражение, как известно, в полной перестройке всей его внутренней системы. В результате глубоких системных изменений, произошедших на протяжении среднеанглийского периода, деятельность пуристов, нацеленная на искоренение романских заимствований оказалась малоперспективной. Заимствованная лексика настолько ассимилировалась в английском языке, а романские словообразовательные модели, использовавшие заимствованные морфемы, стали настолько продуктивными, что воспринимались уже как исконные.

Пуристический подход к развитию английского языка в разные периоды, выступая с более или менее ортодоксальных позиций, отстаивали такие известные авторы, как Дж. Чик, Дж.М. Хопкинс, Ч. Диккенс, Т. Гарди, У. Барнз, Дж. Оруэлл, и др.

Впервые, У. Барнз изложил свои пуристические воззрения в статье, опубликованной в журнале Gentleman's Magazine в 1830 г. В частности, он отмечал, что прихожане не понимают проповедей, а молодежь не понимает прочитанного. Барнз выступает против насаждения «латинизированного» языка, мешающего, по его мнению, восприятию народом Священного Писания, и недопустимому в образовательном процессе.

Барнз пропагандировал использование исконных слов и создавал новые на основе древнеанглийской морфемики взамен общепринятой лексики иностранного происхождения (например, bendsome вместо flexible, birdlore вместо ornithology, foreelders вместо ancestors, redecraft вместо logic).

У.Барнз указывал, что часто от чистоты языка отказываются в пользу своего рода «элегантности». С максимальной последовательностью Барнз реализовал свои пуристические воззрения в поэзии, составившей сборник Poems of Rural Life in the Dorset Dialect, изданный в 1847 г. в Лондоне. Радикализм Барнза как пуриста заключался в том, что в своем поэтическом творчестве он полностью отказался от использования литературного языка, предпочитая ему родной дорсетский диалект как образец подлинно английской речи. Поэт считал свой диалект непосредственным преемником уэссекского диалекта и приемлемой основой для воссоздания английского языка на исконной англосаксонской основе.

Из поэтических и прозаических текстов У. Барнза можно констатировать, что из всех способов образования пуристических замен наиболее продуктивными оказались следующие:

1. Диалектная лексика: напр. forewit вместо caution.

2. Архаизмы (как целые лексемы, так и словообразовательные морфемы): напр. inwit вместо conscience.

3. Аффиксальное словопроизводство на основе исконного словообразовательного материала: напр. breaksome вместо fragile.

4. Словосложение с использованием исконных древнеанглийских основ: напр. faith-law вместо religion.

5. Калькирование слов романского происхождения, как по модели латинских и французских слов, так и слов из родственных германских языков: напр. worksome от нем. arbeitsam вместо фр. industrious.

Других способов создания замен, таких, например, как конверсия, в текстах У. Барнза отмечено не было.

Таким образом, стремление этого автора полностью искоренить в английском языке лексику романского происхождения и последовательное использование им с этой целью исконного материала позволяет определить направление пуризма, в котором он работал, как ксенофобный пуризм. Обращение к диалектному материалу и архаизмам придавали его пуристической деятельности этнический и архаизирующий характер.

Пуристические идеи У. Барнза и его практическая деятельность шли вразрез с преобладающей в его время тенденцией, и врядли имели шансы получить широкое признание и распространение. Опыты Барнза по «очищению» языка, отраженные в его поэзии и в филологических трудах, оставались не более чем любопытными экспериментами, результатам которых суждено было оказаться «на обочине» языкового «мейнстрима» того времени. Этот «мейнстрим» олицетворял элитарный пуризм, считавший необходимым и целесообразным сохранение и пополнение романской лексики, давно составлявшей большую часть словарного состава английского языка.

Взгляды У. Барнза на родной язык, вполне вписывающиеся в представления эпохи Романтизма, были ностальгическими и утопическими и шли вразрез с потребностями английского общества эпохи промышленной революции с ее стремлением к целесообразности и рационализмом.

Литература

Лингвистический энциклопедический словарь, под ред. В.Н. Ярцевой, М., «Советская энциклопедия». - 1990. - 685 с.1

Barnes W.Corruptions of the English Language. Gentleman's Magazine. Issue 147, 1830. - P. 502. 5

Barnes W. Poems of Rural Life in the Dorset Dialect. London: John Russell Smith, 1847. - viii, 411p. 8

Barnes W.An Outline of English Speech-Craft. London: Kegan Paul, 1878. - 92 p. 6

Barnes W. An Outline of Rede-Craft (Logic): with English Wording. London: Kegan Paul, 1880. - viii, 56 p. 7